

**MASS PROPER: EMBER WEDNESDAY WITH COMMEMORATION OF
OUR LADY OF RANSOM**

MASS (*Exsultáte Deo*) (violet)

INTROIT Psalms 80: 2-5

Exsultáte Deo, adjutóri nostro: jubiláte Deo Jacob: súmite psalmum cúndum cum cíthara: cánite in inítio mensis tuba, quia præcéptum in Israël est, et judícium Deo Jacob. (Ps. 80: 6)
Testimónium in Joseph pósuit illud, cum exíret de terra Ægýpti: linguam, quam non nóverat, audívit. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Exsultáte Deo, adjutóri nostro: jubiláte Deo Jacob: súmite psalmum cúndum cum cíthara: cánite in inítio mensis tuba, quia præcéptum in Israël est, et judícium Deo Jacob.

(after Kyrie eleison)

Flectámus génua.
R. Leváte.

COLLECT

Misericórdiæ tuæ remédiis, quæsumus, Dómine, fragílitas nostra subsístat: ut, quæ sua condióne attéritur, tua deméntia reparétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Amos 9: 13-15

Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce, dies véniunt: et comprehéndet arátor messórem, et calcátor uvæ mitténtem semen: et stillábunt montes dulcédinem, et omnes colles culti erunt. Et convértam captivitátem pópuli mei Israël: et ædificábunt civitátes desértas et inhabitábunt: et

Rejoice to God our helper: sing aloud to the God of Jacob: take a pleasant psalm with the harp; blow the trumpet in the beginning of the month, for it is a commandment in Israel, and a judgment to the God of Jacob. (Ps. 80: 6) He ordained it for a testimony in Joseph, when he came out of Egypt: he heard a tongue which he knew not. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Rejoice to God our helper: sing aloud to the God of Jacob: take a pleasant psalm with the harp; blow the trumpet in the beginning of the month, for it is a commandment in Israel, and a judgment to the God of Jacob.

Let us kneel.
R. Arise.

We beseech Thee, O Lord, that our weakness may be upheld by Thy healing mercy, so that what of itself is falling into ruin may be restored by Thy clemency. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thus saith the Lord God: Behold the days come, when the ploughman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seeds, and the mountains shall drop sweetness, and every hill shall be tilled. And I will bring back the captivity of My people Israel, and they shall build the

plantábunt víneas et bibent vinum
eárum: et fácient hortos et cómedent
fructus eórum. Et plantábo eos super
humum suam: et non evéllam eos
ultra de terra sua, quam dedi eis: dicit
Dóminus, Deus tuus.

GRADUAL Psalms 112: 5-7

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui
in altis hábitat, et humilia réspicit in
cælo et in terra? Súscitans a terra
ínopem et de stércore érigens
páuperem.

Dóminus vobíscum
R. Et cum spírítu tuo.

COLLECT

Præsta, quæsumus, Dómine, familiæ
tuæ supplicánti: ut, dum a cibis
corporálibus se ábstinet, a vítiis
quoque mente jeiúnet. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spírítus Sancti Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

For of Our Lady of Ransom

Deus, qui per gloriosíssimam Fílii tui
Matrem, ad liberandos Christi fidéles a
potestáte paganórum, nova Ecclésiám
tuam prole amplificáre dignátus es:
præsta, quæsumus; ut, quam pie
venerámur tanti óperis institutrícem,
ejus páriter méritis et intercessióne, a
peccátis ómnibus et captivítate
dæmonis liberémur. Per eúndem
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

abandoned cities, and inhabit them;
and they shall plant vineyards, and
drink the wine of them; and shall make
gardens, and eat the fruits of them:
and I will plant them upon their own
land: and I will no more pluck them out
of the their land which I have given
them; saith the Lord thy God.

Who is as the Lord our God, Who
dwelleth on high, and looketh down on
the low thing in heaven and in earth?
Raised up the needy from the earth,
and lifting up the poor out of the
dunghill.

The Lord be with you.
R. And with your spirit.

Grant, we beseech Thee, O Lord, to
Thy suppliant household, that while
they abstain from bodily food, they
may likewise refrain from sin in their
minds. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with You in the unity of the Holy Spirit,
God, forever and ever.

O God, Who for the ransoming from
slavery of the Christians held captive
by pagans wast pleased, through the
most glorious mother of Thy Son to
enrich Thy Church by a new order:
grant, we beseech Thee, that she,
whom we piously venerate as the
founder of so great a work, may,
through her merits and prayers,
deliver us from all our sins and from
the captivity of the devil. Through the
same Jesus Christ, Thy Son, our Lord,
Who lives and reigns with Thee in the
unity of the Holy Spirit, God, forever
and ever.

For of Our Lady of Ransom

Sumptis, Dómine, salútis nostræ
subsídiis: da, quæsumus, beátæ
Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos
ubíque prótegi; in cuius veneratióne
hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

Having received, O Lord, these helps
to our salvation, grant, we beseech
Thee, that we may be ever protected
by the patronage of blessed Mary ever
Virgin, in whose honor we have made
these offerings to Thy majesty.
Through our Lord Jesus Christ, Thy
Son, Who lives and reigns with Thee
in the unity of the Holy Spirit, God,
forever and ever.

LESSON 2 Esdras 8: 1-10

In diébus illis: Congregátus est omnis
pópulus quasi vir unus ad platéam,
quæ est ante portam aquárum: et
dixerunt Esdræ scribæ, ut afférret
librum legis Moysi, quam præcéperat
Dóminus Israéli. Attulit ergo Esdras
sacérdos legem coram multitudíne
virórum et mulierum, cunctisque qui
póterant intellégere, in die prima
mensis séptimi. Et legit in eo apérte in
platéa, quæ erat ante portam
aquárum, de mane usque ad médiam
diem, in conspéctu virórum et
mulierum et sapiéntium: et aures
omnis pópuli erant eréctæ ad librum.
Stetit autem Esdras scriba super
gradum lígneum, quem fécerat ad
loquendum. Et apéruit librum coram
omni pópulo: super univérsum quippe
pópulum eminébat: et cum aperuísset
eum, stetit omnis pópulus. Et
benedíxit Esdras Dómino, Deo
magno: et respóndit omnis pópulus:
Amen, Amen: élevans manus suas: et
incurváti sunt et adoravérunt Deum
proni in terram. Porro levítæ siléntium
faciébant in pópulo ad audiéndam
legem: pópulus autem stabat in gradu
suo. Et legérunt in libro legis Dei
distíncte et apérte ad intellegéndum:
et intellexérunt, cum legerétur. Dixit
autem Nehemías, et Esdras sacérdos
et scriba, et levítæ interpretántes
univérso pópulo: Dies sanctificátus est
Dómino, Deo nostro, nolíte lugére et
nolíte flere. Et dixit eis: Ite, comédite
pínguia et bíbite mulsum, et míttite
partes his, qui non præparavérunt sibi:
quia sanctus dies Dómini est, et nolíte
contristári: gáudium étenim Dómini est
fortitúdo nostra.

In those days all the people were
gathered together as one man, to the
street which is before the water gate,
and they spoke to Esdras the scribe,
to bring the book of the law of Moses,
which the Lord had commanded to
Israel. Then Esdras the priest brought
the law before the multitude of men
and women, and all those that could
understand, on the first day of the
seventh month. And he read it plainly
in the street that was before the water
gate, from the morning until mid-day,
before the men and women, and all
those that could understand; and the
ears of all the people were attentive to
the book. And Esdras the scribe stood
upon a step of wood, which he made
to speak upon. And he opened the
book before all the people, for he was
above all the people; and when he
had opened it, all the people stood.
And Esdras blessed the Lord the great
God, and all the people answered:
Amen, Amen, lifting up their hands:
and they bowed down, and adored
God, with their faces to the ground.
Now the Levites made silence among
the people to hear the law; and the
people stood in their place: and they
read in the book of the law of God
distinctly and plainly to be understood;
and they understood when it was
read. And Nehemias, and Esdras the
priest and scribe, and the levites who
interpreted to all the people said: This
is a holy day to the Lord our God; do
not mourn nor weep. And he said to
them. Go eat fat meats and drink
sweet wines, and send portions to
them that have not prepared for
themselves; because it is the holy day
of the Lord, and be not sad, for the joy
of the Lord is our strength.

GRADUAL Psalms 32: 12, 6

Beáta gens, cujus est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. Verbo Dómini cæli firmáti sunt: et spírítu oris ejus omnis virtus eórum.

GOSPEL Mark 9: 16-28

In illo témpore: Respóndens unus de turba, dixit ad Jesum: Magíster, áttuli fílium meum ad te, habéntem spírítum mutum: qui, ubicúmque eum apprehénderit, allídít illum, et spumat et stridet déntibus et aréscit: et dixi discípulis tuis, ut eicíerent illum, et non potúerunt. Qui respóndens eis, dixit: O generátio incrédula, quámdiu apud vos ero? quámdiu vos pátiar? Afférite illum ad me. Et attúlerunt eum. Et cum vidísset eum, statim spírítus conturbávit illum: et elísus in terram, volutabátur spumans. Et interrogávit patrem es: Quantum témporis est, ex quo ei hoc áccidit? At ille ait: Ab infántia: et frequénte eum in ignem et in aquas misit, ut eum pérderet. Sed si quid potes, ádjuva nos, misértus nostri. Jesus autem ait illi: Si potes credere, ómnia possibília sunt credéti. Et contínuo exclámans pater pueri, cum lácrimis aiébat: Credo, Dómine: ádjuva incredulitátem meam. Et cum vidéret Jesus concurréntem turbam, comminátus est spírítui immundo, dicens illi: Surde et mute spírítus, ego præcípio tibi, exi ab eo: et ámplius ne intróeas in eum. Et exclámans et multum discérens eum, éxiit ab eo, et factus est sicut mórtuus, ita ut multi dícerent: Quia mórtuus est. Jesus autem tenens manum ejus, elevávit eum, et surréxit. Et cum introísset in domum, discípuli es secréto interrogábant eum: Quare nos non potúimus eicíere eum? Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exíre nisi in oratióne et jejúnio.

Blessed is the nation whose God is the Lord: the people whom the Lord hath chosen for His inheritance. By the word of the Lord the heavens were established: and all the power of them by the spirit of His mouth.

At the time, one of the multitude answering said to Jesus: Master, I have brought my son to thee, having a dumb spirit. Who, wheresoever he taketh him, dasheth him, and he foameth, and gnasheth with the teeth, and pineth away; and I spoke to thy disciples to cast him out, and they could not. Who answering them, said: O incredulous generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. And they brought him. And when he had seen him, immediately the spirit troubled him; and being thrown down upon the ground, he rolled about foaming. And he asked his father: How long time is it since this hath happened unto him? But he said: From his infancy: And oftentimes hath he cast him into the fire and into waters to destroy him. But if thou canst do any thing, help us, having compassion on us. And Jesus saith to him: If thou canst believe, all things are possible to him that believeth. And immediately the father of the boy crying out, with tears said: I do believe, Lord: help my unbelief. And when Jesus saw the multitude running together, he threatened the unclean spirit, saying to him: Deaf and dumb spirit, I command thee, go out of him; and enter not any more into him. And crying out, and greatly tearing him, he went out of him, and he became as dead, so that many said: He is dead. But Jesus taking him by the hand, lifted him up; and he arose. And when

OFFERTORY Psalms 118: 47,48

Meditábor in mandátis tuis, quæ diléxi valde: et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

SECRET

Hæc hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

For of Our Lady of Ransom

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis proficiat prosperitátem et pacem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION 2 Esdras 8: 10

Comédite pínguia et bíbite mulsum, et míttite partes his, qui non præparavérunt sibi: sanctus enim dies Dómini est, nolíte contristári: gáudium étenim Dómini est fortitúdo nostra.

POSTCOMMUNION

Suméntes, Dómine, dona cæléstia, suppliciter deprecámur: ut, quæ sédula servitúte, donánte te, gérimus, dignis sénsibus tuo múnere capiámus Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

he was come into the house, his disciples secretly asked him: Why could not we cast him out? And he said to them: This kind can go out by nothing, but by prayer and fasting.

I will meditate on Thy commandments, which I will love exceedingly and lift up my hands to Thy commandments, which I have loved.

May this sacrifice, we beseech Thee, O Lord, cleanse our sins away, and sanctify the bodies and minds of them that serve Thee unto celebrating the sacrifice. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

By Thy gracious mercy, O Lord, and the intercession of blessed Mary ever Virgin, may this offering be of avail to us for welfare and peace now and for evermore. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Eat fat meats, and drink sweet wine, and send portions to them that have not prepared for themselves; because it is the holy day of the Lord; for the joy of the Lord is our strength.

As we receive Thy heavenly gift, O Lord, we humbly pray: that what of Thy bounty we dutifully hold, of Thy bounty too may we worthily keep. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.